

**ЭТИМОЛОГИЯ ЗАИМСТВОВАННЫХ СЛОВ В
РУССКОМ ЯЗЫКЕ В СФЕРЕ МУЗЫКИ**

Преподаватель Ургенчского Технологического Университета Ранч

Исмаилов Муродбек Мансурович

Студентка Ургенчского Технологического Университета Ранч

Богбекова Лобархон Хурматбек кизи

Аннотация: Данная работа посвящена исследованию этимологии заимствований в русском языке, используемых в сфере музыки. Анализируются пути проникновения иноязычных терминов, их адаптация в русской языковой среде, а также влияние различных языков (итальянского, французского, английского и др.) на формирование музыкальной терминологии. Особое внимание уделяется определению семантических изменений, произошедших с заимствованными словами в процессе их употребления в русском языке. Исследование направлено на выявление закономерностей и особенностей заимствования в музыкальной сфере, что способствует более глубокому пониманию истории развития музыкального языка и культуры.

Ключевые слова: терминология, музыкальный, заимствование, этимология музыкальных терминов

Annotasiya: Ushbu ish rus tilida musiqiy sohada ishlatiladigan o'zlashma so'zlarning etimologiyasini o'rganishga bag'ishlangan. Chet el terminlarining kirib kelish yo'llari, ularning rus tiliga moslashuvi, shuningdek, turli tillarning (italyan, fransuz, ingliz va boshqalar) musiqiy terminologiyaning shakllanishiga ta'siri tahlil qilinadi. Rus tilida ishlatilishi jarayonida o'zlashma so'zlar bilan sodir bo'lgan semantik o'zgarishlarni aniqlashga alohida e'tibor qaratiladi. Tadqiqot musiqiy sohada o'zlashma jarayonining qonuniyatlari va xususiyatlarini aniqlashga qaratilgan bo'lib, bu musiqiy til va madaniyatning rivojlanish tarixini chuqurroq tushunishga yordam beradi.

Kalit so'zlar: Terminologiya, Musiqiy, O'zlashma, Musiqiy terminlarning etimologiyasi

Annotation: This work is dedicated to the study of the etymology of loanwords in the Russian language used in the field of music. It analyzes the ways foreign terms penetrate the Russian language, their adaptation to the Russian linguistic environment, and the influence of various languages (Italian, French, English, etc.) on the formation of musical terminology. Special attention is paid to identifying the semantic changes that have occurred with borrowed words in the process of their use in the Russian language. The research aims to identify patterns and features of borrowing in the musical sphere, which contributes to a deeper understanding of the history of the

development of musical language and culture.

Key words: Terminology, Musical, Borrowing, Etymology of musical terms

Русский язык, как и любая живая языковая система, постоянно развивается и обогащается за счёт заимствований. Особенно это заметно в таких динамичных сферах, как музыка. Музыкальная лексика в русском языке представляет собой интересную смесь исконно русских слов и заимствований из различных языков: латинского, итальянского, английского, французского и других. Эта статья посвящена исследованию этимологии музыкальных терминов, проникших в русский язык, их происхождению, путям заимствования и степени адаптации.

Источники заимствований в музыкальной сфере

Музыкальная терминология в русском языке представляет собой уникальную систему, которая не всегда соответствует стандартным требованиям к терминам. Однако, именно она может помочь нам лучше понять природу термина вообще. Несмотря на множество исследований, вопрос о том, что такое термин, до сих пор остается открытым, и музыкальная терминология, со своей спецификой, может стать ключом к решению этой проблемы.

Принимая определение В. П. Даниленко, будем считать термином “слово или устойчивое сочетание слов, используемое в конкретной области знания для обозначения определённого понятия, требующего четкого определения.” [4, с. 211].

В середине XX века, когда возникла потребность как в общей теории термина, так и в более глубоком изучении специфики музыкальной лексики, сложились условия для комплексного подхода к исследованию музыкальной терминологии. [6, с.127]

Музыкальная терминология начала активно пополняться заимствованными словами с XVIII века, когда русская культура стала интенсивно взаимодействовать с европейской. Основными источниками заимствований стали:

Музыкальная терминология, находящаяся на стыке лингвистики и искусствоведения, остается недостаточно изученной. В связи с этим, исследование способов и механизмов её формирования представляется важной и актуальной задачей. Заимствования составляют значительную часть музыкальных терминов, которые приходят в язык как готовые единицы, вместе с новыми реалиями, названиями которых они служат. Целью данной работы является анализ процессов заимствования, происходящих в сфере музыкальной терминологии.

Итальянский язык — как язык классической музыки и оперы;

Итальянский язык исторически является одним из ключевых языков в сфере

классической музыки и оперы. Это связано с тем, что именно в Италии в эпоху Возрождения зародились многие жанры и формы музыкального искусства, которые впоследствии распространились по всему миру. В результате, итальянский язык оказал огромное влияние на формирование музыкальной терминологии.

1. Allegro (Аллегро): Итальянское слово *allegro* означает “веселый”, “живой”, “радостный”. Обозначение быстрого темпа в музыке. *Allegro* часто используется как указание темпа для первой части сонаты или симфонии.

2. Adagio (Адажио): Итальянское слово *adagio* означает “медленный”, “спокойный”, “удобный”. Обозначение медленного темпа, медленнее, чем *andante*, но быстрее, чем *largo*. Также может обозначать часть музыкального произведения, написанную в этом темпе.

3. Andante (Анданте): Итальянское слово *andante* происходит от *andare* (идти, шагать). Обозначение умеренного темпа, темпа шага.

4. Crescendo (Крецендо): Итальянское слово *crescendo* происходит от *crescere* (расти, увеличиваться). Обозначение постепенного увеличения громкости звука. В нотах обозначается как *cresc.* или с помощью символа “<”.

5. Diminuendo (Диминуэндо): Итальянское слово *diminuendo* происходит от *diminuire* (уменьшать, ослаблять). Обозначение постепенного уменьшения громкости звука. В нотах обозначается как *dim.* или с помощью символа “>”.

6. Forte (Форте): Итальянское слово *forte* означает “сильный”, “громкий”. Обозначение громкого звучания. В нотах обозначается как *f*.

7. Piano (Пиано): Итальянское слово *piano* означает “тихий”, “мягкий”. Обозначение тихого звучания. В нотах обозначается как *p*.

8. Mezzo (Меццо): Итальянское слово *mezzo* означает “половина”, “средний”. Используется в сочетании с другими терминами для обозначения средней степени интенсивности. Например, *mezzo forte (mf)* - умеренно громко, *mezzo piano (mp)* - умеренно тихо.

9. Legato (Легато): Итальянское слово *legato* происходит от *legare* (связывать, соединять). Обозначение связного исполнения музыкальных фраз или нот, без пауз между ними.

10. Staccato (Стаккато): Итальянское слово *staccato* происходит от *staccare* (отделять, отрывать). Обозначение отрывистого исполнения нот, с небольшими паузами между ними.

11. Opera (Опера): Итальянское слово *opera* означает “работа”, “труд”. Музыкально-драматический жанр, в котором все или почти все диалоги поются.

12. Aria (Ария): Итальянское слово *aria* означает “воздух”, “мелодия”. Сольный вокальный номер в опере, оратории или кантате.

13. Libretto (Либретто): Итальянское слово *libretto* означает “книжечка”. Текст оперы или другого музыкально-драматического произведения.

Французский язык — как язык аристократии XVIII–XIX веков;

В XVIII-XIX веках, французский язык, являясь языком аристократии, пронизывал культуру Европы, и музыка не стала исключением. Множество музыкальных терминов, вошедших в употребление в тот период, имеют французское происхождение. Приведу несколько примеров с этимологией:

1. **Genre (Жанр)** - Происходит от французского *genre*, что означает “род, вид, сорт”. В музыке, жанр определяет категорию музыкального произведения, основанную на общих стилистических или структурных чертах (например, опера, соната, вальс).

2. **Ballet (Балет)** - От французского *ballet*, уменьшительное от *bal* (бал). Изначально означало танцевальный эпизод в оперном представлении, позже приобрело значение самостоятельного вида искусства.

3. **Ensemble (Ансамбль)** - От французского *ensemble*, что означает “вместе”. В музыке, это группа музыкантов, певцов или танцоров, выступающих как единое целое.

4. **Motif (Мотив)** - От французского *motif*, означающего “побуждение, причина, основной элемент”. В музыке, это краткая, характерная мелодическая или ритмическая фигура, часто повторяющаяся и развивающаяся в произведении.

5. **Nuance (Нюанс)** - От французского *nuance*, означающего “оттенок, тонкость”. В музыке обозначает тонкое изменение в звучании, тембре или динамике.

6. **Cadence (Каденция)** - От французского *cadence*, происходящего от итальянского *cadenza* (падение). В музыке это гармонический или мелодический оборот, завершающий музыкальную фразу, часть или произведение.

7. **Orchestre (Оркестр)** - От французского *orchestre*, происходящего от греческого *ὄρχηστρα* (место перед сценой в древнегреческом театре, где размещался хор). Обозначает большой музыкальный коллектив, состоящий из различных инструментов.

Немецкий язык — в связи с традициями симфонической и камерной музыки;

Немецкий язык оказал существенное влияние на музыкальную терминологию, особенно в области симфонической и камерной музыки. Многие термины, связанные с формами, структурами и жанрами этих направлений, имеют немецкое происхождение. Вот несколько примеров с этимологией:

1. **Leitmotiv (Лейтмотив):** От немецкого *Leitmotiv* (от *leiten* - вести, руководить + *Motiv* - мотив). Повторяющаяся музыкальная тема или мелодия,

связанная с конкретным персонажем, идеей, предметом или событием в опере или другом музыкальном произведении. Впервые широко использован Рихардом Вагнером.

2. **Lied (Лид):** От немецкого *Lied* (песня). Жанр камерной вокальной музыки, представляющий собой небольшую песню для голоса и фортепиано. Получил особое развитие в эпоху романтизма (Шуберт, Шуман, Брамс).

3. **Klangfarbe (Клангфарбе или тембр):** От немецкого *Klangfarbe* (от *Klang* - звук, звучание + *Farbe* - цвет). Качество звука, которое позволяет различать разные инструменты или голоса, даже если они играют или поют одну и ту же ноту.

4. **Spiel (Шпиль):** От немецкого *Spiel* (игра). Может использоваться в различных контекстах, обозначая способ игры на инструменте или стиль исполнения. Например, *Streicherstimmen* (Штрайхерштиммен) - струнные голоса, *Holzbläserstimmen* (Хольцблезерштиммен) - деревянные духовые голоса.

5. **Stimme (Штимме):** От немецкого *Stimme* (голос, партия). Обозначает отдельную партию в музыкальном произведении, особенно в хоровой или оркестровой музыке. Например, *erste Stimme* (эрсте штимме) - первая партия, *zweite Stimme* (цвайте штимме) - вторая партия.

6. **Singspiel (Зингшпиль):** От немецкого *Singspiel* (от *singen* - петь + *Spiel* - игра). Жанр немецкой оперы, сочетающий пение с разговорными диалогами.

7. **Werktreue (Верктройе):** От немецкого *Werktreue* (от *Werk* - произведение + *Treue* - верность). Принцип исполнения музыкального произведения, максимально точно соответствующий авторскому замыслу, без неоправданных интерпретаций.

Английский язык — с развитием джаза, рока и современной популярной музыки.

Действительно, английский язык оказал огромное влияние на музыкальную терминологию, особенно в связи с развитием джаза, рока и современной популярной музыки. В отличие от итальянского и французского, которые внесли вклад в классическую музыку, английский язык обогатил терминологию, связанную с новыми жанрами, технологиями и стилями.

1. **Beat (Бит):** От английского *beat* - удар, стук, ритм. Основная пульсация, ритмическая основа музыкального произведения, особенно в джазе, роке и поп-музыке. Бит определяет темп и характер музыки.

Groove (Грув): От английского *groove* - канавка, борозда. (сленг, означающий “чувствовать себя хорошо”). Ощущение ритмической “канавки”, создаваемое слаженной игрой музыкантов, особенно в фанке, соуле и джазе. Грув вызывает желание двигаться и танцевать.

Jam Session (Джем-сейшн): От английского *jam* - давить, жать, импровизировать, и *session* - сессия, заседание. Неформальная музыкальная встреча, на которой музыканты импровизируют вместе, часто без заранее подготовленного материала. Типично для джаза и блюза.

2. **Chorus (Припев):** От английского *chorus* - хор. Повторяющаяся часть песни, обычно следующая за куплетом (*verse*). Припев часто содержит главную идею и запоминающуюся мелодию.

3. **Verse (Куплет):** От английского *verse* - стих. Часть песни, повествующая историю или развивающая тему, обычно с меняющимся текстом, но с повторяющейся мелодией.

4. **Bridge (Бридж):** От английского *bridge* - мост. Переходная часть песни, соединяющая куплет и припев или два куплета, часто с отличающейся мелодией и гармонией.

5. **Feedback (Фидбэк):** От английского *feedback* - обратная связь. Звуковой эффект, возникающий при усилении звука электрогитары, когда звук из динамика возвращается в гитарный звукосниматель, создавая нарастающий вой или визг.

6. **Distortion (Дисторшн):** От английского *distortion* - искажение. Эффект, применяемый к электрогитаре для создания "грязного", перегруженного звука, часто используемый в роке и метале.

7. **Sampling (Сэмплирование):** От английского *sampling* - взятие образцов. Техника, используемая в электронной музыке, при которой короткий фрагмент звука (сэмпл) записывается и используется для создания новых композиций.

8. **DJ (Ди-джей):** От английского *disc jockey* - жокей дисков (человек, управляющий дисками). Человек, выбирающий и сводящий музыку для публики, часто используя виниловые пластинки, CD или цифровые файлы.

Адаптация и употребление заимствований

Некоторые заимствованные слова полностью адаптированы в русском языке: получают род, склоняются, имеют множественное число (клипы, битов, саундтреки). Другие используются как неизменяемые, особенно в профессиональной среде. Это связано с желанием сохранить "аутентичность" термина.

Также стоит отметить, что использование заимствований в сфере музыки часто связано с модой и глобализацией, что способствует их быстрому распространению, особенно среди молодёжи.

Этимология музыкальных заимствований в русском языке отражает богатую историю культурного взаимодействия и развития музыкальной сферы. Заимствованные слова придают языку гибкость, позволяют точнее передавать

новые реалии и понятия. Однако важно соблюдать языковой баланс, не забывая о русских аналогах и культуре речи. Исследование музыкальных заимствований помогает лучше понять не только язык, но и процессы, происходящие в обществе.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Gorton, T.J. Italian Borrowings in English. An Examination of Cultural and Linguistic Influence. - Firenze : Leo S. Olschki Editore, 2012.
2. Асафьев Б.В. Музыкальная форма как процесс. — Л.: Музыка, 1971.
3. Булаховский Л.А. Вопросы языкознания. Избранные работы. Киев, 1983.
4. Даниленко В. П. Русская терминология: Опыт лингвистического описания / В. П. Даниленко. – М. : Наука, 1977. – 246 с.
5. Козлова Н.П. Музыкальная терминология: Опыт системного исследования. — СПб.: Композитор, 2001.
6. Надольская О. Н. Лексикология музыкального исполнительства: теоретические основания и системный анализ[Текст] : дис. ... канд. искусствоведения: 17.00.12 / О. Н. Надольская. – Саратов, 2006. – 157 с.
7. Степанов Ю.С. Французская стилистика. М., 1965.